

Компонент ОПОП _____ 45.03.02 Лингвистика _____
наименование ОПОП

Б1.В.01.03 Практический курс письменного перевода

шифр дисциплины

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Дисциплины
(модуля)

Б1.В.01.03 Практический курс письменного перевода

Разработчик (и):

Зенов Е.В.

ФИО

старший преподаватель кафедры иностранных
языков

должность

отсутствует

ученая степень,
звание

Утверждено на заседании кафедры

иностраннных языков

наименование кафедры

протокол № 7 от 25.04.2024

Заведующий кафедрой

иностраннных языков



подпись

Александрова Е.В.

ФИО

Мурманск
2024

Пояснительная записка

1. Результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с индикаторами достижения компетенций, установленными образовательной программой

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
УК-9 - Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	9.1. Оперирует понятиями инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах. 9.2. Планирует профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.	Знать: понятия инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.
		Уметь: планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
		Владеть: базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах
ПК-1 - Способен выполнять письменный неспециализированный перевод	ПК-1.1. способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте. ПК-1.2 способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности	Знать: целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов
		Уметь: осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте
		Владеть: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности
ПК-2 - Способен выполнять письменный профессионально	ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с	Знать: информационные источники в соответствии с переводческим заданием

ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	переводческим заданием ПК-2.2 осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе	Уметь: осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного
		Владеть: навыками проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе
ПК-4 - Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода.	4.1. Демонстрирует знание методологии научного исследования в сфере перевода. 4.2. Формулирует и решает научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности. 4.3. Корректно оформляет результаты научного исследования.	Знать: - методологию научного исследования в сфере перевода.
		Уметь: - формулировать и решать научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.
		Владеть: - навыками корректного оформления результатов научного исследования.

Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Переводческий анализ текста

1. Основы переводческого анализа текста.
2. Типы информации.
3. Коммуникативная ситуация перевода.
4. Целевая аудитория перевода.

Тема 2. Основы редактирования

1. Стилистическая правка текста.
2. Грамматическая правка текста.

Тема 3. Корректорская правка

1. Оформление текста согласно требованиям заказчика.
2. Оформление списков, подписей к таблицам.
3. Числительные в русском тексте.

Тема 4. Перевод инструкций

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Тема 5. Перевод энциклопедических текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.

5. Корректорская правка текста.

Тема 6. Перевод информационных текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Тема 7. Перевод научно-популярных текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Тема 8. Перевод философских текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Тема 9. Перевод искусствоведческих текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Тема 10. Перевод рекламных текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Тема 11. Перевод юридических текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Тема 12. Перевод медицинских текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Тема 13. Перевод естественнонаучных текстов

1. Переводческий анализ текста.

2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

1. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский - русский : учеб. пособие по англ. яз. для вузов. М.: Высшая школа, 2006.

Дополнительная литература:

2. Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов. М.: Флинта, 2013. Электронный ресурс. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44166 (Дата обращения: 25.05.2018)

3. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. М.: Флинта, 2013. Электронный ресурс. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44189 (Дата обращения: 15.05.2018)

Справочная литература:

1. Ассоциация лексикографов Lingvo. Сайт. Режим доступа: www.lingvoda.ru
2. Большая Советская Энциклопедия. Сайт. Режим доступа: bse.sci-lib.com
3. Город переводчиков. Сайт. Режим доступа: www.trworkshop.net
4. Мультилекс. Сайт. Режим доступа: www.multilex.ru/slovari.htm
5. Мультитран. Электронные словари. Сайт. Режим доступа: www.multitrans.ru
6. Словарь Ожегова. Толковый словарь русского языка. Сайт. Режим доступа: www.ozhegov.org
7. British National Corpus online. Сайт. Режим доступа: www.natcorp.ox.ac.uk
8. Cambridge University Press. Сайт. Режим доступа: www.cup.cam.ac.uk
9. Collins Dictionaries. Сайт. Режим доступа: www.cobuild.collins.co.uk
10. Encyclopedia Britannica. www.britannica.com
11. Longman English Dictionary Online. Сайт. Режим доступа: www.ldoceonline.com
12. Oxford University Press. Сайт. Режим доступа: www.oup.com
13. Penguin Random House. Сайт. Режим доступа: www.randomhouse.com

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;
- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

Kaspersky Anti-Virus

7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:

MS Office

Windows 7 Professional

Windows 10

7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:

7Zip

7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

Adobe Reader

Libre Office.org

7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>

2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>

3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX

2. Электронная база данных Scopus

3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».
<http://www.informio.ru/>

8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ

Не предусмотрено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) представлено в приложении к ОПОП «Материально-технические условия реализации образовательной программы» и включает:

